

# EN3TRAN VÄRLDSLITTERATUR OCH TEXTKULTURER: ÖVERSÄTTNING, FORSKARNIVÅ, 5 HP

**Benämning:** Världslitteratur och textkulturer: översättning

**Engelsk benämning:** World Literatures and the Culture of Texts: Translation

**Kod:** EN3TRAN

**Högskolepoäng:** 5 hp

**Utbildningsnivå:** Forskarnivå

**Ges vid:** Engelska institutionen i samarbete med Institutionen för kultur och estetik, Institutionen för Asien-, Mellanöstern- och Turkietstudier, Romanska och klassiska institutionen, Tolk- och översättarinstitutet och Institutionen för slaviska och baltiska språk, finska, nederländska och tyska

**Behörighet:** Behörig är den som är antagen till utbildning på forskarnivå vid humanistisk eller annan fakultet vid Stockholms universitet, eller motsvarande vid annat lärosäte.

Denna kursplan är fastställd av Humanistiska fakultetsnämnden den 21 februari 2018.

## PLAN FÖR FORSKARKURS

### LÄRANDEMÅL

För godkänt resultat på kursen ska studenten kunna:

- visa förmåga att arbeta vetenskapligt i interdisciplinär dialog kring analys av konkret textmaterial
- visa förmåga att på ett kreativt sätt tillämpa de teoretiska ramverk som diskuteras i kursen för att på ett ändamålsenligt sätt kunna förhålla sig till specifika forskningsfrågor rörande översättningsteori, översättningssociologi samt kulturell översättning inom respektive disciplin
- visa förmåga att kritiskt granska rådande teoretiska ramverk inom respektive disciplin relaterat till det övergripande temat världslitteratur och textkulturer

### INNEHÅLL

Kursen "Översättning" behandlar översättning, flerspråkighet och reception ur litterär synvinkel. Särskild vikt kommer att läggas vid kulturella och sociologiska aspekter av översättning, och hur dessa inverkar på litterära texters föränderlighet i tid och rum.

Det övergripande syftet med temat "Världslitteratur och textkulturer" är att ge en uppdaterad och bred förståelse för hur kultur, språk, muntlighet, medieteknologier, arkiv och cirkulation ger form åt den humanistiska forskarens centrala objekt och arbetsverktyg: texten. Utifrån den synvinkeln bearbetar temat också aktuella världslitterära perspektiv på översättning, litterärt värde, mångspråkighet och tvärkulturell tolkningspraktik. En utgångspunkt för temat är att texter aldrig existerar som neutrala, oföränderliga objekt, utan präglas av det som Jerome McGann kallar "det textuella tillståndet" ("the textual condition"). Detta kan vidgas bortom det rent textkritiska och medieteoretiska perspektivet till att omfatta också de olika akademiska, språkliga och kulturella sammanhang som härbärgerar texter. Det textuella tillståndet behöver således tänkas i pluralis, i

termer av textkulturer och läskulturer, ett perspektiv som ansluter till forskningsområden som komparativ kulturvetenskap, översättningsstudier, idéhistoria och världslitteratur.

#### OBLIGATORISKA MOMENT

Kursen har följande obligatoriska moment: slutförande av samtliga muntliga och skriftliga uppgifter inför varje undervisningstillfälle; en muntlig forskningspresentation vid en avslutande workshop; deltagande vid seminarierna.

#### EXAMINATIONSFORMER

Kursen examineras genom kortare skrivuppgifter till seminarierna, muntliga redovisningar och en forskningspresentation vid en avslutande workshop.

#### ARBETSFORMER

Undervisningen sker på engelska i form av föreläsningar och seminarier, samt en workshop.

# EN3TRAN WORLD LITERATURES AND THE CULTURE OF TEXTS: TRANSLATION, PhD LEVEL, 5 CREDITS

**Title:** World Literatures and the Culture of Texts: Translation

**Code:** EN3TRAN

**Higher education credits (ECTS):** 5

**Level:** PhD

**Taught by:** The Department of English in collaboration with the Department of Culture and Aesthetics, the Department of Asian, Middle Eastern and Turkish Studies, the Department of Romance and Classical Languages, the Institute for Interpreting and Translation, and the Department of Slavic and Baltic Languages, Finnish, Dutch and German

**Eligibility:** To be eligible, candidates must have been admitted to studies on the PhD level at the Faculty of Humanities or any other faculty at Stockholm University, or the equivalent at another university.

This syllabus was approved by the board of the Faculty of Humanities on February 21, 2018.

## PLAN FOR PHD COURSE

### AIMS

For a passing grade the student must:

- demonstrate an ability to pursue scholarly enquiry through an interdisciplinary dialogue relating to the analysis of specific texts
- demonstrate an ability to employ the theoretical frameworks discussed in the course so as to address specific research questions relating to translation theory, the sociology of translation and cultural translation within the student's disciplinary context
- demonstrate an ability to develop critical perspectives on current theoretical frameworks in their disciplinary context, with respect to the overarching thematics of world literature and the culture of texts

### CONTENT

The course "Translation" deals with the literary dimensions of translation, multilingualism and reception. There will be special emphasis on cultural and sociological aspects of translation, and on how these affect the mutability of literary texts across times and places.

The overarching purpose of the theme "World Literatures and the Culture of Texts" is to provide an updated and broad understanding of how culture, language, orality, media technologies, archives and circulation shape the central object of research in the humanities: the text. From that angle, the theme also approaches current world literary perspectives on translation, literary value, multilingualism and cross-cultural reading practices. A point of departure for the theme is that texts never exist as neutral, unchangeable objects, but are shaped within what Jerome McGann calls "the textual condition". This can then be applied beyond the purview of textual criticism and media theory to include also the diverse academic, linguistic and cultural contexts in which texts materialise. The textual condition needs, in other words, to be thought of in the plural, in terms of

textual cultures and reading cultures. This is of relevance to a wide range of current research areas, including comparative literary and cultural studies, translation studies, intellectual history and world literature.

#### COMPULSORY COMPONENTS

The following course components are compulsory: completion of oral and written assignments in preparation for each class; an oral research presentation at a concluding workshop; participation in seminars and lectures.

#### EXAMINATION

The course is examined through shorter written assignments for each seminar, oral presentations and a research presentation at a concluding workshop.

#### FORMS OF INSTRUCTION

The course is taught in English in the form of lectures, seminars and a workshop.